

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Pe nen savèi de pi si lo langadzo llatou à la santé, liade lo tsapitre *Santé* di *Manuel di bon uzadzo*

### Rimando

Per saperne di più sul lessico relativo alla salute consultate il capitolo *Salute* del *Manuale del buon uso del francoprovenzale*

### Renvoi

Pour en savoir plus sur le lexique concernant la santé, consultez le chapitre *Santé* du *Manuel du bon usage du francoprovençal*

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

| Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire |                                 |                    |
|--|---------------------------------|--------------------|
| Patoué                                 | Italiano                        | Français           |
| éve ossijén-aye                        | acqua ossigenata                | eau oxigénée       |
| àouille                                | ago                             | aiguille           |
| ambulanse                              | ambulanza                       | ambulance          |
| cabinet di medeseun                    | ambulatorio                     | cabinet médical    |
| analize                                | analisi                         | analyses           |
| eundremia                              | anestesia                       | anesthésie         |
| contrasetif                            | anticoncezionale                | contraceptif       |
| antipiréteucco                         | antipiretico                    | antipyrétique      |
| pise • tampón                          | assorbente • assorbente interno | serviette • tampon |
| eumpouèizon-emèn                       | avvelenamento                   | empoisonnement     |
| gaza • fèise                           | benda                           | pansement          |
| bicarbonou                             | bicarbonato                     | bicarbonate        |
| bistouri                               | bisturi                         | bistouri           |
| cadavro                                | cadavere                        | cadavre            |
| tsite                                  | caduta                          | chute              |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

### Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

| Patoué   | Italiano   | Français  |
|--|--|---|
| <b>dossié cleneucco • papì di medeseun</b>   | documentazione medica  | dossier médical   |
| <b>sicatrise</b>   | cicatrice  | cicatrice   |
| <b>cleneucca</b>   | clinica  | clinique  |
| <b>gotte di joué</b>   | collirio   | collyre   |
| <b>appeilli *</b>  | contagio   | contage   |
| <b>que s'apeuille*</b>   | contagioso   | contageux   |
| <b>convalésanse</b>  | convalescenza  | convalescence   |
| <b>cotón</b>   | cotone idrofilo  | coton hydrophile  |
| <b>pomada • eungouèn</b><br>• <b>contre le poueunteue di bitche</b><br>• <b>contre le beurleue</b> | crema<br>• contro le punture degli insetti<br>• contro le scottature | crème<br>• contre les piqûres d'insectes<br>• contre les brûlures |
| <b>chouèn</b>  | cura   | soin  |
| <b>diagnosteucca</b>   | diagnosi   | diagnostic  |
| <b>réjimo</b>  | dieta  | régime  |
| <b>dizeunfèité</b>   | disinfettare   | désinfecter   |
| <b>mou</b>   | dolore   | douleur   |
| <b>cantitoù</b>  | dosaggio   | dosage  |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

| Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire    |                     |                     |
|---|---------------------|---------------------|
| Patoué                                    | Italiano            | Français            |
| écografi                                  | ecografia           | écographie          |
| élettrocardiogramme •<br>èizamèn di queue | elettrocardiogramma | électrocardiogramme |
| fèise élasteuca                           | fascia elastica     | bande élastique     |
| narva                                     | ferita              | blessure            |
| navro                                     | ferito              | blessé              |
| pégno amolón • ampolla                    | fiala               | ampoule             |
| amolón                                    | flacone             | flacon              |
| flébo                                     | flebo               | perfusion           |
| gargarisme                                | gargarismi          | gargarisme          |
| gotte                                     | gocce               | gouttes             |
| l'è gonflo *                              | gonfiore            | enflure             |
| cou                                       | infarto             | infarctus           |
| eunfeurmie                                | infermiera          | infirmière          |
| beutté lo djis • eundjissé                | ingessare           | plâtrer             |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

| Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire                   |   |   |
|--|---|---|
| Patoué   | Italiano                                  | Français                                      |
| <b>poueunteua</b>  | iniezione                                 | piqûre  |
| <b>laboratouéo</b>                                       | laboratorio                               | laboratoire                                   |
| <b>lasteuque pe prende lo san</b>                        | laccio emostatico                         | tourniquet                                    |
| <b>peurga</b>  | lassativo                                 | laxatif                                       |
| <b>chouatta</b>  | lettiga                                   | civière                                       |
| <b>coutse</b>  | letto                                     | lit   |
| <b>maladì</b>  | malattia                                  | maladie                                       |
| <b>medesin-a</b>   | medicina                                  | médecine                                      |
| <b>medeseun</b>  | medico                                    | médecin                                       |
| <b>allé miou*</b>  | miglioramento                             | amélioration                                  |
| <b>morfine</b>   | morfina                                   | morphine                                      |
| <b>nerf</b>  | nervo                                     | nerf  |
| <b>oméopatì</b>  | omeopatia                                 | homéopathie                                   |
| <b>opéré</b>   | operare                                   | opérer  |
| <b>opérachón</b>   | operazione                                | opération                                     |
| <b>oréo di vezeutte</b><br>• di medeseun<br>• pe le paèn | orario di visita<br>• medico<br>• parenti | horaire des visites<br>• médecin<br>• famille |
| <b>ipetaille</b>   | ospedale                                  | hôpital                                       |
| <b>pannoleun • pétse</b>                                 | Pannolini • pannoloni                     | couche  |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenza • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

| Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire     |                          |                             |
|--|--------------------------|-----------------------------|
| Patoué                                     | Italiano                 | Français                    |
| <b>peseptot</b>                            | pappagallo • padella     | urinal                      |
| <b>paralize • eunfermitoù</b>              | paralisi                 | paralysie                   |
| <b>accoutchì • atseté* • accoutsemèn</b>   | parto                    | accouchement                |
| <b>accoutchì • atseté</b>                  | partorire                | accoucher                   |
| <b>pillula • panetta</b>                   | pastiglia • compressa    | pastille • comprimé         |
| <b>maladdo</b>                             | paziente                 | patient                     |
| <b>l'a baillà eundèrì • l'è eum-piroù*</b> | peggioramento            | aggravation                 |
| <b>pillula</b>                             | pillola anticoncezionale | pilule contraceptive        |
| <b>teriù lo san*</b>                       | prelievo                 | prélèvement                 |
| <b>prescrichón • resetta</b>               | prescrizione             | prescription                |
| <b>chef de servicho de l'ipe-taille</b>    | primario                 | chef de service hospitalier |
| <b>prodouì oméopateucco</b>                | prodotti omeopatici      | produits homéopathiques     |
| <b>prodouì pe le diabéteucco</b>           | prodotti per diabetici   | produits pour diabétiques   |
| <b>gan de parì</b>                         | profilattico             | préservatif                 |
| <b>pronosteucco</b>                        | prognosi                 | pronostic                   |
| <b>urjanse</b>                             | pronto soccorso          | urgences                    |
| <b>poulisia</b>                            | pulizia                  | nettoyage                   |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Le-z-urjanse • Le urgenze • Les urgences

### Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

| Patoué                        | Italiano        | Français        |
|-------------------------------|-----------------|-----------------|
| <b>poueun</b>                 | punto di sutura | point de suture |
| <b>repaà</b>                  | reparto         | service         |
| <b>l'è recovéroù*</b>         | ricovero        | hospitalisation |
| <b>sereunga</b>               | siringa         | seringue        |
| <b>itoffemèn</b>              | soffocamento    | étouffement     |
| <b>medesin-a pe drimì</b>     | sonnifero       | somnifère       |
| <b>espirala</b>               | spirale         | stérilet        |
| <b>quequetta • pepperoula</b> | tettarella      | suçette         |
| <b>soupposta</b>              | supposta        | suppositoire    |
| <b>termomètre</b>             | termometro      | thermomètre     |
| <b>tizan-a</b>                | tisana          | infusion        |
| <b>calmàn</b>                 | tranquillante   | tranquilisant   |
| <b>trasfejón</b>              | trasfusione     | transfusion     |
| <b>crep</b>                   | trauma          | traumatisme     |
| <b>beurleua</b>               | ustione         | brûlure         |
| <b>vasseun-a</b>              | vaccinazione    | vaccination     |
| <b>vasseun</b>                | vaccino         | vaccin          |
| <b>viol • forchà*</b>         | strupro         | viol            |
| <b>vezeutta</b>               | visita          | visite          |
| <b>vitamine</b>               | vitamine        | vitamines       |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

### • Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

| Patoué   | Italiano  | Français   |
|--|---|--|
| <b>comèn a-teu fé de mou ?</b>   | come ti sei fatto male...?  | comment avez-vous été blessé ?   |
| <p><b>...d'eungn assidàn de machinna • vouiteua que rou-lèye:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>todzèn</b></li> <li>• <b>pa tan vitto</b></li> <li>• <b>bièn vitto</b></li> </ul>  | <p>...in un incidente d'auto che circolava:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• a velocità bassa</li> <li>• a velocità moderata</li> <li>• ad alta velocità</li> </ul>   | <p>...par une auto qui roulait:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• lentement</li> <li>• modérément vite</li> <li>• vite</li> </ul>   |
| <p><b>si tchizì de</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>trèi métre de atchaou a pepré</b></li> <li>• <b>pi de trèi métre de atchaou</b></li> <li>• <b>di-z-itchilì</b></li> <li>• <b>eun rizèn</b></li> <li>• <b>atò eun moublo pouegnèn • que coppe</b></li> <li>• <b>avouè eungn arma</b></li> <li>• <b>a coza que l'an forcha-la</b></li> <li>• <b>avouè lo gas • produè chimeucco</b></li> <li>• <b>avouè l'eletrisitoù</b></li> <li>• <b>atò de moublo</b></li> <li>• <b>n'i pa fé de mou</b></li> </ul> | <p>sono caduto da</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• circa tre metri</li> <li>• da oltre tre metri</li> <li>• dalle scale</li> <li>• litigando</li> <li>• con un oggetto appuntito • tagliente</li> <li>• con delle armi da fuoco</li> <li>• a seguito di una violenza sessuale</li> <li>• con il gas • sostanze chimiche</li> <li>• con l'elettricità</li> <li>• con dei macchinari</li> <li>• non mi sono fatto male</li> </ul> | <p>je suis tombé</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• de moins de trois mètres</li> <li>• de plus de trois mètres</li> <li>• en bas des escaliers</li> <li>• dans une bagarre</li> <li>• par un objet pointu • tranchant</li> <li>• par une arme à feu</li> <li>• dans une violence sexuelle</li> <li>• par un gaz • produit chimique</li> <li>• par un choc électrique</li> <li>• par des machines</li> <li>• je n'ai pas de blessures</li> </ul> |



## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

### • Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dir

| Patoué  | Italiano  | Français  |
|---|---|---|
| <p><b>vouèide</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>de problème i queue ?</b></li> <li>• <b>de problème i pormón ?</b></li> <li>• <b>de problème a dijéré ?</b></li> <li>• <b>de problème a piché?</b></li> <li>• <b>de problème i-z-ouse ou i membro ?</b></li> <li>• <b>eun canser ?</b></li> <li>• <b>lo diabète ?</b></li> <li>• <b>la prechón ata ?</b></li> <li>• <b>la prechón basa ?</b></li> <li>• <b>de problème i san ?</b></li> <li>•</li> <li>• <b>d'émofilia ?</b></li> <li>• <b>de AIDS ?</b></li> <li>• <b>de problème leunfa-teucco ?</b></li> <li>• <b>de problème i fèdzo ?</b></li> <li>• <b>de problème i ren ?</b></li> <li>• <b>vo béyade-tì ?</b></li> <li>• <b>vo femade-tì ?</b></li> <li>• <b>prègnade de drogue ?</b></li> <li>• <b>de problème i servì ?</b></li> <li>• <b>de mou cadeuque ?</b></li> <li>• <b>de problème a l'itsin-a ?</b></li> <li>• <b>vouite-vó eunfieurmo ?</b></li> </ul> | <p>di cosa soffre ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• di problemi di cuore?</li> <li>• di problemi di polmoni?</li> <li>• di problemi di digestione?</li> <li>• di problemi urinari?</li> <li>• di problemi alle ossa o articolazioni?</li> <li>• di cancro?</li> <li>• di diabete?</li> <li>• di pressione alta?</li> <li>• di pressione bassa?</li> <li>• di problemi del sangue?</li> <li>• di emofilia?</li> <li>• di AIDS?</li> <li>• di problemi linfatici?</li> <li>• di problemi di fegato?</li> <li>• di problemi di reni?</li> <li>• di alcolismo?</li> <li>• di fumi tabacco?</li> <li>• di droghe illegali?</li> <li>• di problemi al cervello?</li> <li>• di convulsioni?</li> <li>• di problemi alla spina dorsale?</li> <li>• di paralisi?</li> </ul> | <p>avez-vous</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• une maladie de cœur ?</li> <li>• une maladie des poumons ?</li> <li>• des problèmes d'estomac ?</li> <li>• des difficultés à uriner ?</li> <li>• des problèmes avec vos os ou articulations ?</li> <li>• le cancer ?</li> <li>• le diabète ?</li> <li>• la tension élevée ?</li> <li>• la tension basse ?</li> <li>• problèmes avec votre sang ?</li> <li>• d'hémophilie ?</li> <li>• AIDS-S.I.D.A. ?</li> <li>• des problèmes lymphatiques ?</li> <li>• des problèmes avec votre foie ?</li> <li>• des problèmes avec vos reins ?</li> <li>• des problèmes d'alcoolisme ?</li> <li>• fumez-vous ?</li> <li>• utilisez-vous des drogues ?</li> <li>• souffrez-vous des maladies liées au cerveau ?</li> <li>• souffrez-vous d'épilepsie ?</li> <li>• avez-vous des problèmes avec votre colonne vertébrale ?</li> <li>• souffrez-vous de paralysie ?</li> </ul> |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

### • Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

| Patoué   | Italiano  | Français   |
|--|---|--|
| <b>vouèide-vó perdi cougnis-sanse ?</b>  | ha perso conoscenza?  | avez-vous perdu connaissance ?   |
| <b>vouèide-vó matèn soufflé dèi todzò ?</b>  | ha un problema cronico di respirazione?   | avez-vous un problème de respiration chronique ?   |
| <b>diade-mé commèn vo sentade-vó</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• itourdi ?</li> <li>• viondé ?</li> <li>• avouì de-z-itorneun</li> <li>• avouì de fremiattemèn ?                             <ul style="list-style-type: none"> <li>• diade iaou vo le sentade</li> </ul> </li> <li>• fèiblo ?</li> <li>• tracachà ?</li> <li>• avouì de-z-oumì ?</li> </ul> | mi spieghi come si sente<br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• stordito?</li> <li>• vertigini?</li> <li>• formicolio (pruriti) indica dove lo senti?</li> <li>• debole?</li> <li>• ansioso/a?</li> <li>• nauseato/a?</li> </ul> | comment vous sentez-vous<br><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• étourdi ?</li> <li>• avec des vertiges ?</li> <li>• avec des démangeaisons, des picotements, où ?</li> <li>• faible, débile ?</li> <li>• anxieux ?</li> <li>• avec des nausées ?</li> </ul> |
| <b>vouèide-vó prèi tro de medesin-e ?</b>  | avete preso una dose troppo grande di medicinali?   | avez-vous pris une trop forte dose de pilules ou de drogues ?  |
| <b>moutrade-mé senque vouèide prèi</b>   | mi faccia vedere cosa ha preso  | montrez-moi ce que vous avez pris  |
| <b>a queunt'aoua ?</b>   | a che ora?  | à quelle heure ?   |
| <b>sentade-vó mou ou d'atre direndzemèn ?</b>  | sente dei dolori o altri disturbi?  | avez-vous mal de quelque part ?  |
| <b>moutrade-mé iaou vouèide mou</b>  | mi mostri dove ha male  | montrez-moi où vous avez mal   |
| <b>lo mou s'ipatte-tì deun d'atre coutì ?</b>  | il dolore si estende da qualche altra parte?  | sentez-vous la douleur ailleurs ?  |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

### • Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

| Patoué  | Italiano   | Français   |
|---|--|--|
| <b>moutrade-mé iaou s'ipatte</b>  | mi mostri dove si estende  | montrez où s'étend-il  |
| <b>la douleue</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• l'è-ti forta ?</li> <li>• vo-z-itoffe ?</li> <li>• beurle ?</li> </ul>  | quali sensazioni le provoca il dolore<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• acuta?</li> <li>• opprimente?</li> <li>• bruciante?</li> </ul>   | expliquez votre douleur, elle est<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• aigue ?</li> <li>• étouffante ?</li> <li>• brûlante ?</li> </ul>   |
| <b>vo sentade-vó</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• rette</li> <li>• bouechi ?</li> <li>• que poueun ?</li> <li>• que l'è eunsupporta- blo ?</li> <li>• que peuque?</li> <li>• que tremble ?</li> <li>• que lo mou contegne ou que va a momàn ?</li> </ul> | prova una sensazione di<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• di rigidità?</li> <li>• pulsante?</li> <li>• pungente?</li> <li>• lancinante?</li> <li>• sollecitante?</li> <li>• di tremore?</li> <li>• dolore costante • intermittente?</li> </ul> | éprouvez-vous une sensation de<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• de rigidité ?</li> <li>• de pulsation ?</li> <li>• poignante ?</li> <li>• d'élancement ?</li> <li>• de chatouillement ?</li> <li>• de tremblement ?</li> <li>• douleur constante • à intervalles ?</li> </ul> |
| <b>ara lo mou</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• l'è lévette</li> <li>• que eun pou supporté</li> <li>• l'è for</li> </ul>   | come è il dolore adesso ?<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• leggero</li> <li>• moderato</li> <li>• forte</li> </ul>  | est-ce que la douleur est<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• faible ?</li> <li>• modérée ?</li> <li>• forte ?</li> </ul>  |
| <b>commèn l'a-ti comenchà lo mou ?</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• to d'eun crep</li> <li>• tchica pe cou</li> </ul>  | come è cominciato il dolore?<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• improvvisamente</li> <li>• gradualmente</li> </ul>  | la douleur a commencé<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• brusquement ?</li> <li>• graduellement ?</li> </ul>  |
| <b>dèi can vouèide-vó mou...</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• mouèn de eugn'aoua ?</li> <li>• mouèn de chouï-z-aoue ?</li> <li>• eun dzò apepré ?</li> <li>• dou dzò?</li> <li>• eunna senaa ?</li> <li>• pi de eunna senaa ?</li> </ul>                 | da quanto tempo senti il dolore...<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• meno di un'ora?</li> <li>• meno di sei ore?</li> <li>• quasi un giorno?</li> <li>• due giorni?</li> <li>• una settimana?</li> <li>• più di una settimana?</li> </ul>      | depuis quand avez-vous cette douleur ?<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• moins d'une heure</li> <li>• moins de 6 heures</li> <li>• un jour</li> <li>• deux jours</li> <li>• une semaine</li> <li>• plus d'une semaine</li> </ul>   |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

### • Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez d

| Patoué  | Italiano  | Français  |
|---|---|---|
| <p><b>can lo mou l'a comenchà, dequé vo fèija-vó ?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• eun clloppeun</li> <li>• eun traaille pezàn</li> <li>• medzao</li> <li>• l'iye eun momàn de troblo</li> <li>• Pichao • pantchao d'éve</li> <li>• allao di còo • cacao</li> <li>• cayao foua</li> <li>• toussao</li> </ul>   | <p>quando il dolore è cominciato cosa stavi facendo ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• riposando</li> <li>• lavorando fisicamente</li> <li>• mangiando</li> <li>• emozionandomi</li> <li>•</li> <li>• urinando</li> <li>• andavo di corpo</li> <li>• vomitando</li> <li>• tossendo</li> </ul>   | <p>Losque votre douleur a commencé, qu'est-ce vous étiez en train de faire ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• j'étais au repos</li> <li>• je faisais un travail physique</li> <li>• je mangeais</li> <li>• j'étais dans un moment de détresse émotionnelle</li> <li>• j'urinais</li> <li>• j'allais à la selle</li> <li>• je vomissais</li> <li>• je toussais</li> </ul>  |
| <p><b>N'a-tì caètsouza que vo fé passé lo mou ?</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• lo repou</li> <li>• l'ossijéne</li> <li>• tchandjì de coutì</li> <li>• medjì</li> <li>• me boudjì</li> <li>• le medesin-e <ul style="list-style-type: none"> <li>• féyade-me-lé vére</li> <li>• le n'i pa avouì mé</li> </ul> </li> <li>• roté</li> <li>• pichì</li> <li>• allé di còo</li> <li>• cayì foua</li> <li>• ren de ren</li> </ul> | <p>c'è qualcosa che ti aiuta a far cessare il dolore?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• riposo</li> <li>• ossigeno</li> <li>• cambio della posizione del corpo</li> <li>• mangiare</li> <li>• fare esercizi</li> <li>• medicine <ul style="list-style-type: none"> <li>• fammele vedere</li> <li>• non le ho qui</li> </ul> </li> <li>• ruttare</li> <li>• urinare</li> <li>• andare di corpo</li> <li>• vomitare</li> <li>• no, niente aiuta</li> </ul> | <p>y a-t-il quelque chose qui peut vous aider à faire passer votre douleur ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• le repos</li> <li>• l'oxygène</li> <li>• le changement de position</li> <li>•</li> <li>• manger</li> <li>• faire de l'exercice</li> <li>• prendre des pilules <ul style="list-style-type: none"> <li>• lesquelles?</li> <li>• pas ici</li> </ul> </li> <li>• roter</li> <li>• uriner</li> <li>• déféquer</li> <li>• vomir</li> <li>• non, rien ne m'aide</li> </ul> |
| <p><b>vouèide-vó dza èi lo mimo mou ?</b></p>   | <p>ha avuto lo stesso dolore in passato?</p>  | <p>avez-vous déjà eu cette douleur ?</p>  |
| <p><b>can vouèide-vó èi lo mimo mou ?</b></p>   | <p>quando ha avuto lo stesso dolore?</p>  | <p>quand avez-vous eu cette douleur ?</p>   |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

### • Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

| Patoué   | Italiano  | Français   |
|--|---|--|
| <b>dequè l'a comenchà d'an-premì, lo mou ou lo matèn de soufflé ?</b>  | che cosa è cominciato prima, il dolore o la difficoltà di respirare?  | qu'est-ce qui commence en premier, votre douleur ou la difficulté à respirer ?   |
| <b>le pià conflon-tì ?</b>   | le si gonfiano i piedi?   | est-ce que vos pieds enflent ?   |
| <b>vouèide-vó comenchà a vin-ì blette de tsa ?</b>   | ha cominciato a sudare?   | avez-vous eu des sueurs froides ?  |
| <b>dequè vouèide-vó cayà foua ?</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• de medjì</li> <li>• de cllèe</li> <li>• caètsouza de squeue comme lo cafi</li> <li>• caètsouza d'an couleue verda</li> <li>• caètsouza d'amèe</li> </ul>   | cosa ha vomitato?<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• roba solida</li> <li>• liquidi</li> <li>• qualcosa di simile al caffè macinato</li> <li>• roba di colore verde</li> <li>• sapore amaro</li> </ul>             | avez-vous vomi ? Quoi ?<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• de la nourriture</li> <li>• liquide</li> <li>• de couleur marron comme le café</li> <li>• de couleur vert</li> <li>• de goût amer</li> </ul>   |
| <b>vo-z-euntesteun son-tì</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• riillà ?</li> <li>• sarrou • costipou ?</li> <li>• vouèide-vó la reudda ?</li> </ul>   | il suo intestino è<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• regolare?</li> <li>• costipato?</li> <li>• sciolto?</li> </ul>   | comment fonctionnent vos intestins<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• normal ?</li> <li>• constipé ?</li> <li>• en diarrhée ?</li> </ul>  |
| <b>de queunta coueleue l'è-tì lo man-et</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• rosse ?</li> <li>• nèe ?</li> <li>• dzano ?</li> <li>• vèe ?</li> <li>• n'a-tì de san ?</li> <li>• l'a-tì de drolo de flou ?</li> </ul>  | le sue feci sono<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• marroni?</li> <li>• nere?</li> <li>• gialle?</li> <li>• verdi?</li> <li>• insanguinate?</li> <li>• di odore strano?</li> </ul>                                 | vos selles sont-elles<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• brunes ?</li> <li>• claires ?</li> <li>• jaunes ?</li> <li>• vertes ?</li> <li>• avec du sang ?</li> <li>• d'une odeur pas normale ?</li> </ul>  |
| <b>la peusse • ereunna</b><br><ul style="list-style-type: none"> <li>• l'è-tì dzana ?</li> <li>• l'è-tì clliye ?</li> <li>• l'è-tì rossa ?</li> <li>• l'è-tì rodze ?</li> <li>• l'è-tì verda ?</li> <li>• l'è-tì trobbla ?</li> <li>• beurle ?</li> <li>• vouèide malèn pichì ?</li> </ul> | la sua urina è<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• gialla?</li> <li>• chiara?</li> <li>• marrone?</li> <li>• rossa?</li> <li>• verde?</li> <li>• torbida?</li> <li>• bruciante?</li> <li>• difficoltosa?</li> </ul> | votre urine est-elle<br><ul style="list-style-type: none"> <li>• jaune ?</li> <li>• claire ?</li> <li>• brune ?</li> <li>• rouge ?</li> <li>• verte ?</li> <li>• trouble ?</li> <li>• j'ai une sensation de brûlure</li> <li>• j'ai difficulté à uriner</li> </ul> |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

### • Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

| Patoué  | Italiano   | Français   |
|---|--|--|
| <b>can vouiède-vó èi le bana-stre, lo déri cou ?</b>  | quando avete avuto le ultime mestruazioni?   | quand avez-vous eu vos dernières règles ?  |
| <b>sayàn</b><br>• <b>comme la coutimma ?</b><br>• <b>bondante ?</b><br>• <b>poue • mezéaye ?</b><br>• <b>sensa couleue ?</b>  | come erano<br>• normali?<br>• abbondanti?<br>• scarse?<br>• senza colore?  | étaient-elles<br>• normales ?<br>• abondantes ?<br>• légères ?<br>• sans couleur ?<br>•  |
| <b>vouèide-vó caque allerjje i medesin-e ?</b>  | è allergico a qualche medicina?  | avez-vous des allergies aux médicaments ?  |
| <b>vouite eun tren de prendre caque medesin-a ?</b>   | sta prendendo qualche medicina?  | prenez-vous des médicaments ?  |
| <b>queun non l'an-ti le medesin-e ?</b>   | mi può dire il nome delle medicine?  | pouvez-vous me les nommer ?  |
| <b>véyo de cou pe dzoo le prègnade ?</b>  | quante volte al giorno le prende?  | combien de pilules prenez-vous par jour ?  |
| <b>l'a-ti servì seutta medesin-a ?</b>  | questa medicina l'ha aiutata?  | est-ce ce médicament vous aide ?   |
| <b>can l'ade medjà lo déri cou ?</b><br>• <b>eungn'aoua fé</b><br>• <b>doe-z-aoue fé</b><br>• <b>trèi-z-aoue fé</b><br>• <b>choui-z-aoue fé</b><br>• <b>pi de choui-z-aoue fé</b> | quando ha mangiato l'ultima volta?<br>• un'ora fa<br>• due ore fa<br>• tre ore fa<br>• sei ore fa<br>• da più di sei ore | depuis quand avez-vous mangé la dernière fois ?<br>• 1 heure<br>• 2 heures<br>• 3 heures<br>• 6 heures<br>• plus de six heures |
| <b>féyade sen que que vo comando</b><br>• <b>sarade</b><br>• <b>teriade</b><br>• <b>plèyade</b><br>• <b>drichade</b><br>• <b>ipeundade</b>  | faccia quello che dico<br>• stringa<br>• tiri<br>• pieghi<br>• raddrizzi<br>• spinga                                     | faites ce que je dis<br>• serrez<br>• tirez<br>• pliez<br>• Redressez<br>• poussez   |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

### • Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire

| Patoué   | Italiano   | Français  |
|--|--|---|
| <b>comèn restade-vó ?</b><br>• <b>mioù</b><br>• <b>pire</b><br>• <b>todzoo igale • l'a pa tchandjà ren</b>   | dimmi come ti senti?<br>• meglio<br>• peggio<br>• lo stesso  | comment vous sentez-vous ?<br>• mieux<br>• pire<br>• le même  |
| <b>l'a poueundi-me an bitche</b>   | sono stato punto da un insetto   | j'ai été piqué par un insecte   |
| <b>n'i bouechà la tita • lo dzén-aou</b>   | ho battuta la testa • il ginocchio   | je me suis cogné la tête • le genou   |
| <b>me si copouè • fendì • beur-loù</b>   | mi sono tagliato • ustionato   | je me suis coupé • brûlé  |
| <b>n'i la fivra</b>  | ho la febbre alta  | j'ai la fièvre  |
| <b>n'i perdì cougnissanse</b>  | sono svenuto   | je me suis évanoui  |
| <b>eun tseun • eunna bouye l'a mordi-me</b>  | sono stato morso da un cane • vipera/serpente  | j'ai été mordu par un chien • une vipère/un serpent   |
| <b>vo l'ade</b><br>• <b>bouechà la tita</b><br>• <b>ronti l'ous</b><br>• <b>l'ade dibouéloù...</b><br>• <b>l'ade dissavoù</b><br><br>• <b>vo vouite eumpouèizon-ou</b> | lei ha<br>• un trauma cranico<br>• una frattura<br>• una slogatura<br>• uno strappo muscolare<br>• un'intossicazione | vous avez<br>• un traumatisme crânien<br>• une fracture<br>• une entorse<br>• une déchirure musculaire<br><br>• une intoxication  |
| <b>fa</b><br>• <b>vo recové</b><br>• <b>vo fèichì</b><br>• <b>vo platrì</b><br>• <b>vo opéré</b><br>• <b>vo baillì caque poueun</b>                                    | bisogna<br>• ricoverarla<br>• fasciarla<br>• ingessarla<br>• operarla<br>• darle qualche punto di sutura             | il faut<br>• vous hospitaliser<br>• vous bander<br>• vous plâtrer<br>• vous opérer<br>il vous nécessite quelques points de suture |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

- Problèmes et urgences

Manuel pe le dzi que traillon i-z-urjanse • Manuale degli operatori dell'emergenza • Manuel du personnel de l'urgence

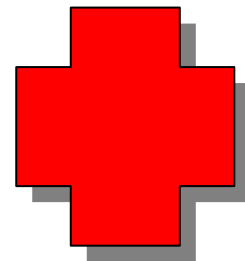


Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

| Patoué   | Italiano   | Français   |
|--|--|--|
| <b>vo fa resté a la coutse dou dzoo</b>                      | deve rimanere a letto due giorni                           | vous devez rester au lit deux jours                    |
| <b>pe seutta opérachón fa avèi lo condjà de la fameuille</b> | per questa procedura serve l'autorizzazione dei famigliari | pour cette procédure sert l'autorisation de la famille |



## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences

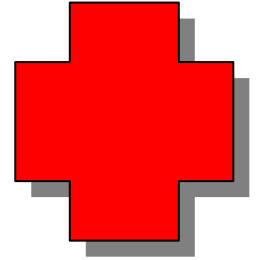


Panó di-z-urjanse • Cartelli al pronto soccorso • Panneaux  
d'affichages aux urgences

| Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire |                   |                                  |
|--|-------------------|----------------------------------|
| Patoué                                 | Italiano          | Français                         |
| assettachón                            | accettazione      | réception                        |
| eunfieurméri                           | infermeria        | infirmierie                      |
| urjanse                                | pronto soccorso   | urgences                         |
| cabinet                                | ambulatorio       | cabinet médical                  |
| sala de rianimachón                    | sala rianimazione | salle de réanimation             |
| sala pe accoutchì                      | sala parto        | salle d'accouchement             |
| sala di-z-opérachón                    | sala operatoria   | salle opératoire                 |
| sala di vezeutte                       | sala visita       | cabinet de consultation •médical |
| sala pe atendre                        | sala d'attesa     | salle d'attente                  |
| l'è difendì d'entré                    | vietato entrare   | défense d'entrer •accès interdit |
| l'è difendì de femì                    | vietato fumare    | défense de fumer                 |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenza • Problèmes et urgences

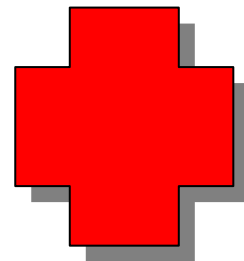
Eun jénéral • In generale • En général



| Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire                                   |  |  |
|--|--|--|
| Patoué   | Italiano                               | Français                                   |
| <b>attenchón</b>   | attenzione                             | attention                                  |
| <b>ata tenchón</b>   | alta tensione                          | haute tension                              |
| <b>agrèchón</b>  | aggressione                            | aggression                                 |
| <b>néyì*</b>   | annegamento                            | noyade                                     |
| <b>estinteue</b>   | estintore                              | extincteur                                 |
| <b>perte de gas</b>  | fuga di gas                            | fuite de gaz                               |
| <b>porté ià • robé*</b>  | furto                                  | vol  |
| <b>assidàn</b>   | incidente                              | accident                                   |
| <b>beutté dézó avouì la ma-<br/>china*</b>                               | investimento                           | investissement                             |
| <b>lèichì libro lo passadzo •<br/>pa saré le chortie d'ur-<br/>janse</b> | non ostruire le uscite di<br>emergenza | ne pas obstruer les sorties d'ur-<br>gence |
| <b>danjì</b>   | pericolo                               | danger                                     |
| <b>polise</b>  | polizia                                | police                                     |
| <b>pompì</b>   | pompieri                               | sapeur-pompiers                            |
| <b>urjanse</b>   | pronto soccorso                        | urgences                                   |
| <b>préfetteua de la polise</b>   | questura                               | préfecture de police                       |
| <b>chortia d'urjanse</b>   | uscita di emergenza                    | sortie d'urgence                           |
| <b>P'è difendì de femì</b>   | vietato fumare                         | défense de fumer                           |
| <b>P'è difendì de totchì</b>   | vietato toccare                        | défense de toucher                         |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences

Eun jénéral • In generale • En général



| Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire... |                       |                            |
|---|-----------------------|----------------------------|
| Patoué  | Italiano              | Français                   |
| <b>i secoù • èidzade-mé</b>                                     | aiuto!                | au secours !               |
| <b>féyade atenchón</b>  | faccia attenzione!    | faites attention !         |
| <b>atenchón ! pren-té varda !</b>                               | attenzione!, attento! | attention ! Prends garde ! |
| <b>èidzade-mé soplé</b>   | per favore mi aiuti   | s'il vous plaît, aidez-moi |

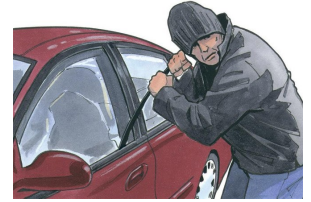
## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Can entron deun le mitcho ou eun ca de crimo • In caso di furto o reato • En cas de vol ou de crime

| Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...                     |  |   |
|---|--|---|
| Patoué  | Italiano   | Français  |
| <b>i lare !</b>   | al ladro!  | au voleur !   |
| <b>queriade la polise !</b>   | chiami la polizia!   | appelez la police !   |
| <b>P'an portoù-me ià</b><br>• la bursa<br>• l'ordinateue<br>• lo téléphone portablo | mi hanno rubato<br>• la borsa<br>• il notebook<br>• il cellulare | on m'a volé<br>• le sac<br>• l'ordinateur portable<br>• le téléphone portable |
| <b>P'an portoù-me ià la boursetta</b>   | mi hanno rubato la borsetta                                      | on m'a volé le sac à main   |
| <b>P'an portoù-me ià</b>  | mi hanno rubato la borsa   | on m'a volé le sac  |
| <b>P'an portoù-me ià</b>  | mi hanno rubato il computer portatile                            | on m'a volé le portable   |
| <b>P'an portou-me ià</b>  | mi hanno rubato il telefono                                      | on m'a volé le téléphone  |
| <b>vouì dénonchì que son entrou deun le mitcho • que P'an portou-me ià...</b>       | vorrei denunciare un furto                                       | je voudrais dénoncer un vol   |
| <b>P'an eunfoncha-me la machina • vouiteua</b>                                      | mi hanno scassinato l'auto                                       | on m'a crocheter la voiture   |
| <b>P'an dérobou-me</b>  | sono stato rapinato  | on m'a dérobé   |
| <b>P'an bailla-me ba</b>  | sono stato aggredito • picchiato                                 | j'ai été agressé • blessé   |
| <b>iaou l'è-ti capitoù ?</b>  | dov'è accaduto?  | où s'est-il passé ?   |
| <b>véo sayan-ti ?</b>   | in quanti erano?   | combien étaient-ils ?   |
| <b>vouite-vó a mézo de le recognitre ?</b>  | potrebbe riconoscerli?   | pourriez-vous les reconnaître ?   |
| <b>n'a-ti de témouèn ?</b>  | ci sono dei testimoni?   | y a-t-il des témoins ?  |
| <b>vouèide-vó vi lo lare ?</b>  | ha visto il ladro?   | avez-vous vu le voleur ?  |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Can entron deun le mitcho ou eun ca de crimo • In caso di furto o reato • En cas de vol ou de crime

| Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire... |                                       |  |
|---|---------------------------------------|--|
| Patoué  | Italiano                              | Français                                   |
| <b>l'an melattou-me ià la machina</b>                           | mi hanno rubato l'auto                | on m'a volé la voiture                     |
| <b>queunta machina l'ade-vó ?</b>                               | che auto ha?                          | quel modèle de voiture avez-vous ?         |
| <b>iaou vouèide-vó pouzou-la ?</b>                              | dov'era parcheggiata?                 | où est-elle garée ?                        |
| <b>eun s'è pa comprèi</b>                                       | si tratta di un malinteso             | c'est une erreur                           |
| <b>iaou me min-ade-vó ?</b>                                     | dove mi state portando?               | où m'emmenez-vous ?                        |
| <b>me catsade-tì dedeun ?</b>                                   | sono in arresto?                      | suis-je aux arrêts ?                       |
| <b>poui-dzó maque payì eunna contravenchón ?</b>                | posso semplicemente pagare una multa? | puis-je tout simplement payer une amende ? |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze

### • Problèmes et urgences



Eun ca de fouà • In caso di incendio • En cas d'incendie

| Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire... |  |   |
|---|--|---|
| Patoué  | Italiano                                       | Français                                      |
| <b>i fouà !</b>   | al fuoco!                                      | au feu !                                      |
| <b>n'a lo fouà</b>  | c'è un incendio                                | il y a un incendie                            |
| <b>l'an prèi fouà le mitcho</b>                                 | l'edificio è in fiamme                         | l'établissement est en flamme                 |
| <b>pouèide-vó senti lo flou di beurlò ?</b>                     | può sentire l'odore di bruciato?               | sentez-vous l'odeur de brûlé ?                |
| <b>queriade le pompì !</b>                                      | chiami i pompieri!                             | appelez les sapeur-pompier !                  |
| <b>prégnade pa l'asanseue se n'a lo fouà</b>                    | non utilizzare l'ascensore in caso di incendio | ne pas utiliser l'ascenseur en cas d'incendie |
| <b>eun cas d'urjanse, rontade lo vèyo</b>                       | in caso di emergenza, rompere il vetro         | en cas d'urgence, casser la vitre             |
| <b>n'at an perte de gas</b>                                     | c'è una fuga di gas                            | il y a une fuite de gaz                       |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Eun ca d'assidàn • In caso di incidente •  
En cas d'accident

| Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire     |                          |                    |
|--|--------------------------|--------------------|
| Patoué                                     | Italiano                 | Français           |
| <b>achuranse</b>                           | assicurazione            | assurance          |
| <b>assidàn</b>                             | incidente                | accident           |
| <b>bouechè contre eunna ma-<br/>china*</b> | scontro frontale         | collision frontale |
| <b>tro de vitesse</b>                      | eccesso di velocità      | excès de vitesse   |
| <b>passé devàn •<br/>contrepasé*</b>       | sorpasso                 | dépassement        |
| <b>bouechè déri • tsequyì*</b>             | tamponamento             | carambolage        |
| <b>beutté dézó la machinna<br/>caqueun</b> | investire                | renverser          |
| <b>prioritoù</b>                           | precedenza               | priorité           |
| <b>secoù</b>                               | soccorso stradale        | secours routier    |
| <b>constà partadjà</b>                     | constatazione amichevole | constat amiable    |
| <b>trèinì</b>                              | trainare                 | remorquer          |
| <b>témouèn</b>                             | testimone                | témoin             |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



• In caso di incidente • en cas d'accident

| Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...   |  |   |
|---|--|---|
| Patoué  | Italiano   | Français  |
| <b>n'i èi eungn assidàn, pouèide-vó m'èidjì, soplé ?</b>  | ho avuto un incidente, potrebbe aiutarmi, per cortesia?  | j'ai eu un accident, pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?   |
| <b>pouèide-vó queryì la polise • l'ambulanse • le pompì ?</b>   | può chiamare la polizia • l'ambulanza • i pompieri?  | pourriez-vous appelez la police • les urgences • les sapeur-pompier ?   |
| <b>n'a-ti de navro ?</b>  | ci sono feriti?  | y a-t-il des blessés ?  |
| <b>caqueun l'a-ti vi comèn l'et alloù ?</b>   | qualcuno ha assistito allo svolgimento della dinamica?   | quelqu'un a assisté au déroulement de l'accident ?  |
| <b>l'atra machina</b><br>• l'a verià senza beutté la flètse<br>• l'ìye rita si lo ditò<br>• l'a pa respettoù la prioritoù | l'altra auto<br>• ha svoltato senza segnalare<br>• sostava in curva<br>• non ha rispettato la precedenza | l'autre voiture<br>• a viré sans signalisation<br>• est garée en plein virage<br>• n'a pas respecté la priorité |
| <b>vouèide-vó bouechà ma machina</b>  | lei ha urtato la mia auto  | vous avez hurter contre ma voiture  |
| <b>vouèide-vó l'achuranse ?</b>   | è assicurato?  | êtes-vous assuré ?  |
| <b>lèichade-mé voutro non é voutra adresse</b>  | mi lasci i suoi dati   | laissez-moi vos coordonnées   |
| <b>l'è coza de mé • de vo</b>   | è colpa mia • sua  | c'est de ma faute • votre faute   |
| <b>l'è pa coza de mé</b>  | non è colpa mia  | ce n'est pas de ma faute  |
| <b>pouèide-vó dicllari pe icri que l'è coza de vo, soplé ?</b>  | mi può dichiarare per iscritto che è colpa sua, per favore?  | pourriez-vous déclarer à l'écrit que c'est de votre faute, s'il vous plaît ?                                    |
| <b>n'i bouechà contre an machina</b>  | ho avuto uno scontro frontale  | j'ai eu une collision frontale  |



## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences



Eun ca d'assidàn • In caso di incidente •  
En cas d'accident

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

| Patoué   | Italiano   | Français                                   |
|--|--|--|
| <b>salla machina l'a beuttoume dezot</b>             | quella macchina mi ha investito                    | cette voiture-là m'a renversé              |
| <b>si-se l'è lo non é l'adresse de mon achuranse</b> | ecco il nome e l'indirizzo della mia assicurazione | voilà le nom et l'adresse de mon assurance |
| <b>la machina l'è rita</b>                           | la mia macchina è ferma                            | la voiture est en panne                    |
| <b>voudrio queryi le secoù</b>                       | vorrei chiamare il soccorso stradale               | je voudrais appeler le secours routier     |
| <b>queun numéro l'a-ti ?</b>                         | qual è il numero?                                  | quel est le numéro ?                       |
| <b>pouèide-vó trèinì ma machina ?</b>                | può trainare la mia macchina?                      | pourriez-vous remorquer ma voiture ?       |
| <b>iaou l'è-ti lo garaje ?</b>                       | dov'è un'officina?                                 | où se trouve un garage ?                   |
| <b>me fa queryi lo mécanisièn</b>                    | devo chiamare un meccanico                         | je dois appeler un mécanicien              |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences

D'atre situachón complecaye • Altre situazioni difficili • D'autres situations difficiles



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

| Patoué  | Italiano  | Français  |
|---|---|---|
| <b>dze me si perdi</b>  | mi sono perso   | je me suis perdu  |
| <b>no no sen perdi</b>  | ci siamo persi  | nous nous sommes perdus   |
| <b>accappo pami</b><br>• <b>mon ommo</b><br>• <b>ma fenna</b><br>• <b>ma compagni</b>   | non trovo più<br>• mio marito<br>• mia moglie<br>• la mia comitiva  | je ne trouve plus<br>• mon mari<br>• ma femme<br>• mon groupe   |
| <b>mon garsón l'è perdi-se, pourte..., l'a... an</b>  | mio figlio si è perso, indossa... ha...anni   | mon fils s'est perdu, il porte... il a...ans  |
| <b>pouéide-vó féye eungn'an-nonse atò lo microfone ?</b>  | può fare un annuncio all'alto-parlante?   | pouvez-vous faire une annonce au haut-parleur ?   |
| <b>trouo pa</b><br>• <b>le clla di mitcho</b><br>• <b>mon passepò</b><br>• <b>mon téléphone portablo</b>  | non trovo<br>• le chiavi di casa<br>• il mio passaporto<br>• il mio cellulare   | je ne trouve pas<br>• les clés de la maison<br>• mon passeport<br>• mon téléphone portable  |
| <b>n'i perdi</b><br>• <b>mon pourtafoille</b><br>• <b>le papì</b><br>• <b>la bourssetta</b><br>• <b>lo beillet de l'avión</b><br>• <b>lo permì</b><br>• <b>le valize</b><br>• <b>le clla de la machina</b><br>• <b>ma machina di fotografie</b> | ho smarrito<br>• il mio portafoglio<br>• i documenti<br>• la mia borsetta<br>• il biglietto aereo<br>• il visto<br>• il bagaglio<br>• le chiavi della macchina<br>• la mia macchina fotografica | j'ai perdu<br>• mon portefeuille<br>• mes documents<br>• mon sac à main<br>• mon billet d'avion<br>• mon visa<br>• mon bagage<br>• les clés de la voiture<br>• mon appareil photo |
| <b>l'an ellouzi-me defoua</b><br>• <b>de la machina</b><br>• <b>de la tsambra</b>   | mi sono chiuso fuori<br>• dall'auto<br>• dalla mia camera   | je suis enfermé dehors<br>• de la voiture<br>• de ma chambre  |
| <b>soplè lèichade-mé ité</b>  | per favore mi lasci in pace   | s'il vous plaît, laissez-moi tranquille   |
| <b>totsade-mé pa !</b>  | non mi tocchi!  | ne me touchez pas !   |
| <b>va t'en !</b>  | vai via!  | va-t-en !   |
| <b>pouéide-vó me baillieun pasadzo</b>  | mi può dare un passaggio?   | pourriez-vous me déposer ?  |

## 7. Problème é urjanse • Problemi e emergenze • Problèmes et urgences

D'atre situachón complecaye • Altre situazioni difficili • D'autres situations difficiles



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

| Patoué   | Italiano  | Français  |
|--|---|---|
| <b>n'i fata de eungn eunter-prète</b>  | ho bisogno di un interprete   | j'ai besoin d'un interprète   |
| <b>iaou l'è-tì l'ambassade italiana ?</b>  | dove si trova l'ambasciata italiana ?   | où se trouve l'ambassade italienne ?  |
| <b>lamério criù</b><br>• l'ambassade<br>• lo consulà   | vorrei contattare<br>• la mia ambasciata<br>• il consolato  | je voudrais contacter<br>• mon ambassade<br>• le consulat   |
| <b>n'ario fata vitto</b><br>• de eun favro<br>• de eun plombi<br>• de eugn elétrisièn<br>• de eungn avocat | ho bisogno con urgenza<br>• di un fabbro<br>• di un idraulico<br>• di un elettricista<br>• di un avvocato | j'ai besoin avec urgence<br>• d'un forgeron<br>• d'un plombier<br>• d'un électricien<br>• d'un avocat |
| <b>iaou eun choo ? Me si perdi</b>   | dov'è l'uscita? Mi sono perso   | où se trouve la sortie ? Je me suis perdu   |